

Моисеева Ирина Юрьевна ✉, Климкина Елена Сергеевна
Оренбургский государственный университет,
г. Оренбург, Российская Федерация
desire2003@yandex.ru

Роль абзаца в семантической организации вторичного текста (на материале аудиовизуального текста)

Аннотация

Абзац как структурная единица текста является объектом исследования многих фундаментальных трудов, посвящённых проблемам лингвистики текста. Особый научный интерес вызывает абзац в семантической организации вторичного текста, который представляет собой текст, созданный на основе другого (первичного) текста. Целью настоящего исследования явилось изучение роли абзацного членения в семантической организации вторичных текстов, полученных в ходе лингвистического эксперимента. Это позволит выявить процессы ментальной обработки информации первичного текста реципиентами. Стимульным материалом эксперимента выбран аудиовизуальный текст, характеризующийся креолизацией семиотических систем, в структуре которого отсутствует словесный (лингвистический) компонент. Это определило выбор методов исследования: общенаучные (обобщение, синтез, наблюдение, классификация), лингвистические (интерпретация, группировка языковых единиц, структурный и синтаксический анализ, контент-анализ, метод автоматизированного анализа смысловой структуры вторичного текста), психолингвистический (эксперимент). В исследовании проанализирована структурная организация вторичного текста, определены семантические макрополя и их соотношение с абзацным членением. Результаты обработки вторичных текстов привели к выводу о том, что членение текста, дискретность и континуальность семантического пространства реализуются по универсальному закону формообразования, который заключается в том, что матрица текста воздействует на содержательную сторону, упорядочивает информацию, оптимизирует речемыслительную деятельность человека.

Ключевые слова: первичный текст, вторичный текст, абзац, лингвистический эксперимент, аудиовизуальный текст, семантическое пространство, макрополе, самоорганизация текста

© Моисеева И. Ю., Климкина Е. С. 2022

Для цитирования: Моисеева И. Ю., Климкина Е. С. Роль абзаца в семантической организации вторичного текста (на материале аудиовизуального текста) // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 94–102. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_94

Irina Y. Moiseeva ✉, Elena S. Klimkina
Orenburg State University
Orenburg, Russian Federation
desire2003@yandex.ru

The role of a paragraph in the semantic organization of a secondary text (Based on the audio-visual text)

Abstract

The paragraph as a structural unit of the text has been the object of many fundamental studies considering the issues of text linguistics. A particular research focus has been placed on paragraph in the semantic organization of a secondary text which is a text created on the basis of another (primary) text. This article aims to examine the

role of paragraph division in the semantic organization of secondary texts obtained during a linguistic experiment. It enables to identify the information processing mental patterns of the primary text by recipients. The material for the experiment was an audiovisual text characterized by creolization of semiotic systems, in the structure of which there is no verbal (linguistic) component. This determined the choice of research methods: general scientific (generalization, synthesis, observation, classification), linguistic (interpretation, linguistic units grouping, structural and syntactic analysis, content analysis, method of secondary text semantic structure automated analysis), psycholinguistic (experiment). We analyzed the structural arrangement of the secondary text, defined its semantic macro fields and their relationship with paragraph division. The results of secondary texts processing led to the conclusion that the division of the text substrate, the discreteness and continuity of the semantic space are realized in accordance with the universal law of pattern shaping, whose effect is that the matrix of the text affects its content, organizes information, optimizes human speech-thinking activity.

Keywords: primary text, secondary text, paragraph, linguistic experiment, audiovisual text, semantic space, macro field, text self-organization

© Moiseeva I. Y., Klimkina E. S. 2022

For citation: Moiseeva, I. Y., Klimkina, E. S. (2022). Rol' abzatsa v semanticheskoy organizatsii vtorichnogo teksta (na materiale audiovizual'nogo teksta) [The role of a paragraph in the semantic organization of a secondary text (Based on the audio-visual text)]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 8 (4), 94–102. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_94

1. Введение [Introduction]

Проблема текста в лингвистической науке интересует многих учёных. Уникальность языкового феномена заключается в отражающей способности текста, информативности, многоплановости. Такие особенности представляют собой основу для развития различных научных лингвистических направлений в области теории текста. Явление интертекстуальности обусловило появление феномена «вторичный текст». Особую значимость представляет вторичный текст в прикладном аспекте. Создание вторичного текста является неотъемлемой частью образовательного процесса (пересказ, реферат, реферативный обзор и т. д.) и научной деятельности (аннотация).

В лингвистической науке накоплен определённый опыт в описании признаков вторичности образования текста (см. [Ионова, 2006 ; Матехина, 2016 ; Моисеева, Ноздрина, 2017 ; Лунькова, 2019]). В частности, выявлены когнитивные и психолингвистические механизмы порождения вторичного текста [Дьякова, 2020 ; Матвеева, 2020], а также стилистические особенности вторичного текста [Козлов, 2017].

Однако вопрос специфики вторичного текста, построенного на основе креолизованного первичного текста, освещён недостаточно. В таком аспекте научный интерес вызывают структурно-семантические особенности порождения текста, так как структура является ключевым элементом подражания, а креолизованный текст, в силу полисемiotичности, обладает иной структурой. В современной науке отмечается активный рост исследований текстов, обладающих полисемiotической спецификой [Ковалева, 2018 ; Маленова, 2018 ; Моисеева, Аргунеев, 2018 ; Максименко, 2020]. Между тем вопрос о роли абзаца в семантическом пространстве вторичного текста, основанного на аудиовизуальном первичном тексте, остаётся открытым.

В существующих исследованиях категорию абзаца рассматривают полиаспектно (см. [Лосева, 1980 ; Сенкевич, 1984 ; Серль, 1992]). Г. Г. Москальчук отмечает, что «абзацное членение текста является результатом осознаваемой деятельности субъекта по организации поверхностной графической упорядоченности письменного текста» [Москальчук, 2011, с. 342]. Такое понимание абзаца рассматривается с точки зрения самоорганизации текста. Исходя из данной точки зрения, актуализируется изучение

категории дискретности / членимости и континуальности на семантическом уровне текста. Визуальным членением текста является абзац, однако семантическое пространство текста не всегда может совпадать с членением субстрата текста. М. Я. Дымарский рассматривает дискретность в аспекте порождения и восприятия текста [Дымарский, 2001]. Континуальность рассматривается И. Р. Гальпериным [Гальперин, 2004] в рамках пространственно-временной организации текста. В призме синергетической природы текста И. Ю. Моисеева обращается к категориям дискретности и континуальности [Моисеева, 2007]. Указанные категории изучаются И. И. Бартеневой с точки зрения влияния на структурно-семантическую организацию текста [Бартенева, 2018]. В нашем исследовании в рамках семантической организации вторичного текста будет рассматриваться макрополе. А. В. Бондарко понимает поле как «двухстороннее (содержательно-формальное) единство, формирующееся грамматическими (морфологическими и синтаксическими) способами данного языка вместе со взаимодействующими с ними лексическими, лексико-грамматическими и словообразующими элементами, относящимися к той же семантической зоне» [Бондарко, 2005, с. 40].

Ц е л ь ю нашего исследования является определение роли абзаца в семантической организации вторичного текста. В соответствии с этим, в з а д а ч и входит, во-первых, рассмотрение абзаца как структурной единицы вторичного текста, во-вторых, определение специфики соотношения абзацного членения и организации семантического пространства вторичного текста.

2. Эксперимент [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

Согласно поставленным цели и задачам определены м е т о д ы исследования: лингвистический эксперимент, в ходе которого получены вторичные тексты; контент-анализ, позволяющий определить семантическое пространство текста; метод автоматизированного анализа смысловой структуры текста, с помощью которого выделены макрополя. В лингвистическом эксперименте в качестве с т и м у л а был использован короткометражный мультипликационный фильм “Bridge” 'Мост' [Короткометражный фильм “Bridge”]. Особенности выбранного аудиовизуального текста являются небольшая продолжительность (2 минуты 31 секунда), отсутствие речи персонажей (немое кино), мультипликационный характер визуальной составляющей.

М а т е р и а л о м для анализа послужили 23 вторичных текста, полученных в качестве реакций на предъявленный стимул. Эксперимент проводился на базе Муниципального общеобразовательного автономного учреждения «Средняя общеобразовательная школа № 88». Респондентами выступили обучающиеся 4 класса (возрастной диапазон от 9 до 10 лет), среди них 12 мальчиков и 11 девочек. Развитие устной и письменной речи обучающихся протекает в пределах нормы, патологии в развитии слуха и речи нет. Согласно требованиями ФГОС НОО обучающиеся 4 класса способны воспринимать изложения объемом от 80 до 90 слов. Это связано с возрастными особенностями развития речи: в данном возрасте формируется осмысленная письменная речь, навык последовательного, структурированного составления письменного высказывания (теста). Психическими предпосылками развития речи являются формирование различных видов восприятия (эмоциональное, физическое), обогащение жизненного опыта и его проецирование через ощущения. Респондентам предложено написать изложение содержания просмотренного первичного аудиовизуального текста. Рассмотрим пример одного из таких вторичных текстов.

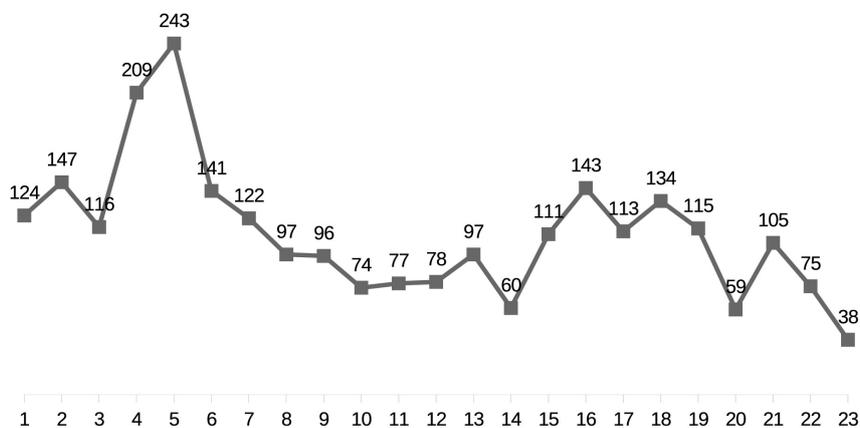
Однажды на мосту встретились лось и медведь. И Они не давали друг другу пройти они спорили и чуть не столкнули друг друга. Но тут к медведю подошёл енот и попросил пройти, но тот взял его за шею и кинул его в начало моста. И дальше продолжали спор, кто пойдёт назад. И к лосю подошёл заяц и попросил пройти. Но и ему не

разрешили пройти и взяли за уши и кинули точно также же. Но тут никто не ожидал, что заяц и енот договорились и оторвали мост. И медведь, и лось упали. А енот и заяц пошли и также встретились по середине. Но они смогли договориться, и заяц перепрыгнул через енота. И вот это называется настоящей дружбой! (Испытуемый № 3. Орфография и пунктуация сохранены).

Анализ экспериментальных данных проводился в несколько этапов. На первом этапе сопоставлено количество слов во вторичных текстах. На втором этапе рассмотрено абзацное членение вторичных текстов. На третьем этапе представлена семантическая организация вторичных текстов при помощи онлайн-сервиса автоматизированного анализа семантической структуры текста «Миратекст» [Миратекст]. Такая программа позволяет обработать слова текста с точки зрения частотности употребления. После механического распределения количества повторов словоформ проведена качественная обработка, а именно, формирование семантических полей при учёте реализованных лексических значений слов в текстовом пространстве. Для детального изучения семантической организации тексты рассмотрены отдельно (с абзацным членением и без него).

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

На рисунке 1 представлено распределение количества слов в полученных вторичных текстах. Это количество значительно варьирует. Наиболее объёмный текст содержит 243 слова, наименее объёмный – 38 слов. Испытуемые, которым был представлен один и тот же аудиовизуальный текст, передали его с различным количеством слов, что говорит об индивидуальном восприятии качественного состава информации в тексте, а это влияет на формирование семантической организации текста.

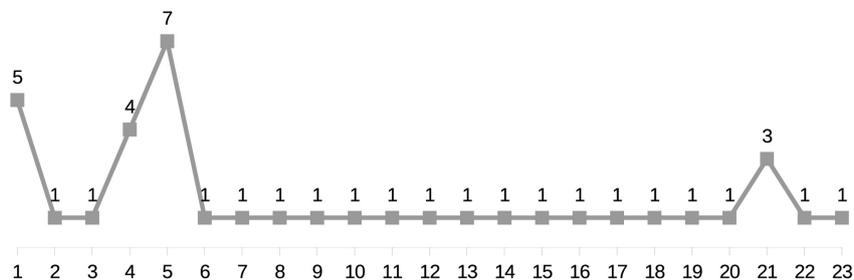


Р и с у н о к 1. Количество слов во вторичных текстах
[F i g u r e 1. Number of words in secondary texts]

В ходе эксперимента 19 испытуемых из 23 представили вторичные тексты без абзацного членения (количество абзацев – 1), оставшиеся четверо разделили свои тексты на абзацы, количество которых варьировало от 3 до 7 (см. рис. 2). Приведём пример автоматической и качественной семантической обработки одного из текстов:

Олень и медведь пошли по мосту друг на друга и из-за того, что они толстые, не смогли пройти на свою сторону. Медведь начал проходить сбоку, но он не мог пройти, так что медведь сказал: «Иди назад». Но олень не согласен и ответил: «Я никуда не пойду, иди сам назад». Медведь разозлился и начал на него рычать, но тут сзади пришел енот и сказал: «Пропустите меня пожалуйста на ту сторону». Но медведь

взял его за шею, два раза стукнул по голове и откинул его на землю. Дальше они начали опять ругаться, но за оленем пришёл заяц, олень взял его за голову и пнул на землю. Дальше они, заяц и енот, обгрызли верёвку, а олень и медведь упали в пропасть. Заяц и енот начали идти по мосту друг против друга, но енот уступил зайцу, лег и пропустил зайца. И потом они все разошлись. (Испытуемый № 16. Орфография и пунктуация сохранены).



Р и с у н о к 2. **Количество абзацев**
[F i g u r e 2. **Number of paragraphs**]

В текстах выделены макрополя, которые совпадают в равном количестве во всех вторичных текстах. Макрополе «Действующие лица» распадается на семантические поля «лось и медведь», «заяц и енот». Макрополе «Место действия» раскрывается в семантическом поле «Мост», которое встречается в 4 вторичных текстах. Макрополе «Действие» распадается на семантические поля, содержащие разные степени совершения одного действия – ходить (процессуальность, завершённое, неоконченное действие).

Во вторичных текстах семантическое пространство чаще состоит из двух макрополей, реже – из трёх. Каждое макрополе содержит разное количество семантических полей. Испытуемые передали сюжет аудиовизуального текста в полной мере: сохранены персонажи, их взаимодействие, а также порядок событий. Отсутствие абзацного членения указывает на континуальность вторичных текстов, поскольку семантическая организация характеризуется взаимодействием нескольких макрополей.

Рассмотрим пример вторичного текста с абзацным членением:

Через глубокое ущелье был мостик. По нему пошел лось ему надо было на другую сторону, а медведю на противоположенную сторону. Встретились они на середине и пройти не могли, потому что были они толстенные.

Медведь начал проходить, но не смог и сказал лосю, чтобы он шел обратно. Лось посмотрел скользко, он прошел и наотрез отказался. И сказал, что медведь шел обратно, но и медведь сказал, что не пойдёт.

Начали они спор, медведь начал кричать и рычать на лося, но тут подошел енот, поприветствовал их и сказал, что ему нужно на ту сторону. Медведь взял его за шею побил лапой по голове и кинул на сторону откуда он и пришел, енот рассердился.

И медведь стал рычать на лося. Лось начал пятаться назад и чуть не задавил зайчика. Заяц начал ругаться, а потом сказал, что ему надо на ту сторону. Лось быстро охватил его за уши и кинул на сторону откуда и пришел, заяц рассердился.

Лось и медведь начали рычать друг на друга и столкнулись лбами. Но они что-то услышали и мост пошатнулся, они испугались и посмотрели по сторонам. Оказывается, что это заяц начал грызть нитку, на которой держался мост, а енот развязывать её.

И мост развернулся. Лось и медведь вцепились друг в друга, закричали и упали вниз.

Заяц и енот подошли по мосту, но на середине они встретились. Они посмотрели друг на друга, подумали как им перейти. И енот придумал. Он нагнулся, и заяц через него перепрыгнул. Они попрощались и пошли по своим делам. (Испытуемый № 5. Орфография и пунктуация сохранены).

При абзацном членении сохраняются макрополя «Действующие лица», «Место действия», «Действие». С целью подробного изучения соотношения абзацного членения и семантической организации текста рассмотрим каждую структурную единицу детально (табл. 1).

Т а б л и ц а 1. Семантическая организация вторичных текстов с абзацным членением
[Table 1. Semantic organization of secondary texts with paragraph division]

№	1 абзац	2 абзац	3 абзац	4 абзац	5 абзац	6 абзац	7 абзац
1	Лось и медведь	Ссора	Ссора	Енот	Вежливость	-	-
2	Лось / мост	Медведь	-	-	-	-	-
3	Сторона	Медведь	Енот / Медведь	Заяц / Лось	Мост	-	Енот
4	Лось / Перейти	Медведь / Перейти	Енот / Заяц	-	-	-	-

В таблице 1 знак «-» используется для обозначения отсутствия семантических полей. Незаполненная ячейка означает отсутствие соответствующего абзаца (например, в тексте № 1, 6 и 7 абзацев нет). В данном случае наглядно представлено распределение семантических полей по абзацам в каждом вторичном тексте. Отмечены случаи частного выделения, например, семантическое поле «мост» встречается во втором и третьем текстах, случаи повтора в рамках одного текста, например, в первом тексте повторяет семантическое поле «ссора» во втором и третьем абзацах.

При сравнении вторичных текстов с абзацным членением и текстов без абзацного членения обнаруживается определённая общность. Выделенные ранее макрополя также реализуются в членимых вторичных текстах, однако отмечается другое распределение семантических полей, для которых характерна вариативность, переходность, исчезновение. Такая динамика показывает, что соотношение дискретности и континуальности семантического пространства текста относительно абзаца подчиняется закону золотого сечения, согласно которому соотношение частей текста между собой и каждой части к целому равны с точки зрения содержания.

3. Заключение [Conclusion]

Проведённое исследование на материале 23 вторичных текстов, полученных в качестве реакций на аудиовизуальный невербальный стимул полисемиотической природы – немой мультфильм – позволило, во-первых, подтвердить ключевую роль абзаца в семантической организации текста, на что указывают количественные данные абзацного членения и реализация макрополей. Во-вторых, удалось показать, что абзацное членение представляется оптимальным для семантической организации вторичного текста, поскольку при делении такого текста на абзацы соотношение дискретности и континуальности семантического пространства реализуется согласно универсальному закону формообразования. В-третьих, результаты демонстрируют, что абзац позволяет отследить восприятие аудиовизуального текста, для которого характерна линейная передача информации. Дискретность и континуальность каждого вторичного текста индивидуальна, что обусловлено возрастными и психологическими особенностями экспериментальной группы. В силу жизненного опыта и знаниевого уровня реципиенты стремились с помощью абзаца передать важное событие, отражённое в аудиовизуальном тексте.

Полученные данные вносят вклад в изучении отдельных вопросов теории текста: абзац как структурная единица, соотношение абзацного членения и семантической организации текста. Перспектива исследования заключается в анализе полученных вторичных

текстов в лингвосинергетическом аспекте, что позволит выявить законы построения текста, отражающие мыслительные процессы реципиентов.

Библиографический список

- Бартенева, 2018 – Бартенева И. И. Структурно-семантическая организация художественного текста // Вестник Минского государственного лингвистического университета. 2018. № 4 (95). С. 7–12.
- Бондарко, 2005 – Бондарко А. В. Теория морфологических категорий и аспектологические исследования. Москва : Яз. славян. культур, 2005. 620 с.
- Гальперин, 2004 – Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва : Эдиториал УРСС, 2004. 137 с.
- Дымарский, 2001 – Дымарский М. Я. Проблемы текстообразования и художественный текст : на материале русской прозы XIX–XX вв. Москва : Эдиториал УРСС, 2001. 328 с.
- Дьякова, 2020 – Дьякова А. А. Средства реализации категории суггестивности при вторичной репрезентации содержания текста // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 7 (150). С. 125–131.
- Ионова, 2006 – Ионова С. В. Аппроксимация содержания вторичных текстов : автореф. дис. ... д-ра. филол. наук : 10.02.19 ; Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград, 2006. 37 с.
- Ковалева, 2018 – Ковалева К. А. Языковая структура русскоязычного рекламного видеOVERBально-го текста // Вестник современных исследований. 2018. № 6.1 (21). С. 592–595.
- Козлов, 2017 – Козлов А. Е. «Двойник» Ф. М. Достоевского и «Двойник» Н. Д. Ахшарумова: к вопросу о лингвостилевой организации вторичного текста // Сибирский филологический журнал. 2017. № 1. С. 36–45.
- Короткометражный фильм «Bridge», 2010. – Мульти мультсериалы. Короткометражный фильм «Bridge». URL: <https://youtu.be/J5tMo-HswJk> (дата обращения 29.11.2021).
- Лосева, 1980 – Лосева Л. М. Как строится текст. Москва : Просвещение, 1980. 96 с.
- Лунькова, 2019 – Лунькова Л. Н. Интертекстуальные свойства вторичного текста // Иностранные языки в высшей школе. 2019. № 2 (49). С. 20–34.
- Маленова, 2018 – Маленова Е. Д. О методике анализа аудиовизуального текста (на материале аудиовизуальных поликодовых текстов социальной рекламы) // Вестник Тверского государственного университета. Сер. : Филология. 2018. 4. С. 166–175.
- Максименко, Подлегаева 2020 – Максименко О. И., Подлегаева Е. П. Интерпретация интертекста в мультисемиотичном анимационном дискурсе (переводческая проблема) // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. : Лингвистика. 2020. № 1. С. 104–110.
- Матвеева, 2020 – Матвеева Н. В. Порождение вторичного текста подростками как когнитивный процесс: психолингвистический аспект // Когнитивные исследования языка. 2020. № 2 (41). С. 951–954.
- Матехина, 2016 – Матехина О. Г. Текст-конструктор как разновидность первично-вторичных текстов // Вестник Вятского государственного университета. 2016. № 5. С. 82–85.
- Миратекст, 2022 – Миратекст. Биржа копирайтеров. Полный семантический анализ текста. URL : https://miratext.ru/seo_analiz_text (дата обращения : 27.04.2022).
- Моисеева, 2007 – Моисеева И. Ю. Позиционный аспект дискретности и континуальность на уровне синтаксической организации текста // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2007. Т. 13. С. 159–164.
- Моисеева, Ноздрин, 2017 – Моисеева И. Ю., Ноздрин Т. Г. Сравнительный анализ позиционного распределения ключевых слов в первичных и вторичных текстах: гендерный аспект // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 1. С. 34–40.
- Моисеева, Аргунеев, 2018 – Моисеева И. Ю., Аргунеев Э. П. Экспериментальное исследование сильной позиции креолизованного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7–1 (85). С. 146–150.
- Москальчук, 2011 – Москальчук Г. Г. Размер абзаца как единица графической репрезентации текста // Актуальные проблемы современного словообразования. Кемерово, 2011. С. 340–346.

- Сенкевич, 1984 – Сенкевич М. П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. – Москва : Высшая школа, 1984. – 319 с.
- Серль, 1992 – Серль Дж. Р. Референция как речевой акт // Новое в зарубежной лингвистике. Логика и лингвистика (Проблемы референции). 1992. № 13. С. 212–216.

References

- Barteneva, I. I. (2018). Strukturno-semanticheskaya organizatsiya khudozhestvennogo teksta [Semantic and structural organization of the literary text]. *Vestnik Minskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Minsk State Linguistic University Bulletin], 4 (95), 7–12. (In Russ.).
- Bondarko, A. V. (2005). *Teoriya morfologicheskikh kategoriy i aspektologicheskie issledovaniya* [Theory of morphological categories and aspectological research]. Moskva : Yazyki slavyanskikh kul'tur Press. (In Russ.).
- Galperin, I. R. (2004). *Tekst kak ob"ekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of linguistic research]. Moskva : URSS Press. (In Russ.).
- Dymarskiy, M. Ya. (2001). *Problemy tekstoobrazovaniya i khudozhestvennyy tekst : na materiale russkoy prozy XIX–XX vv.* [Problems of text formation and artistic text : based on the material of Russian prose of the XIX–XX centuries]. Moskva : URSS Press. (In Russ.).
- D'yakova, A. A. (2020). Sredstva realizatsii kategorii suggestivnosti pri vtorichnoy reprezentatsii sodержaniya teksta [Means of implementation of suggestiveness category in the process of the secondary representation of text content]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University], 7 (150), 125–131. (In Russ.).
- Ionova, S. V. (2007). *Approksimatsiya sodержaniya vtorichnykh tekstov* [Approximation of secondary texts content]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Volgograd State Pedagogical University. Volgograd. (In Russ.).
- Kovaleva, K. A. (2018). Yazykovaya struktura russkoyazychnogo reklamnogo videoverbal'nogo teksta [The linguistic structure of the Russian-language advertising video verbal text]. *Vestnik sovremennykh issledovaniy* [Bulletin of Modern Research], 6.1(21), 592–595. (In Russ.).
- Kozlov, A. E. (2017). «Dvoynik» F. M. Dostoevskogo i «Dvoynik» N. D. Akhsharumova: k voprosu o lingvisticheskoy organizatsii vtorichnogo teksta [The "Double" of F. M. Dostoevsky and the "Double" of N. D. Akhsharumov: on the question of the linguistic and stylistic organization of the secondary text]. *Sibirskiy filologicheskii zhurnal* [Siberian Journal of Philology], 1, 36–45. (In Russ.).
- Korotkometrazhnyy fil'm «Bridge». (2010). Mul'ti mul'tserialy. Korotkometrazhnyy fil'm «Bridge» [Short film "Bridge". Retrieved November 29, 2021 from <youtu.be/J5tMo-HswJk>. (In Russ.).
- Loseva, L. M. (1980). *Kak stroitsya tekst* [How the text is constructed]. Moskva : Prosveshhenie Press. (In Russ.).
- Lunkova, L. N. (2019). Intertekstual'nye svoystva vtorichnogo teksta [Secondary text intertextuality]. *Inostrannye yazyki v vysshey shkole* [Foreign Languages in Tertiary Education], 2 (49), 20–34. (In Russ.).
- Malenova, E. D. (2018). O metodike analiza audiovizual'nogo teksta (na materiale audiovizual'nykh polikodovykh tekstov sotsial'noy reklamy) [Methodology of audiovisual texts' analysis: A case study of polycode audiovisual text of public service announcement]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Filologiya*. [Bulletin of Tver State University. Series: Philology], 4, 166–175. (In Russ.).
- Maksimenko, O. I., Podlegaeva E. P. (2020). Interpretatsiya interteksta v mul'tisemiotichnom animatsionnom diskurse (perevodcheskaya problema) [Interpretation of intertext in multysemiotic animation discourse]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Ser.: Lingvistika*. [Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics], 1, 104–110. (In Russ.).
- Matveeva, N. V. (2020). Porozhdenie vtorichnogo teksta podrostkami kak kognitivnyy protsess: psikholingvisticheskiy aspekt [Secondary text formation by teenagers as a cognitive process:

- psycholinguistic aspect]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* [Cognitive Studies of Language], 2 (41), 951–954. (In Russ.).
- Matekhina, O. G. (2016). Tekst-konstruktor kak raznovidnost' pervichno-vtorichnykh tekstov [The text-constructor as a type of primary-secondary text]. *Vestnik Vyatskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Vyatka State University], 5, 82–85. (In Russ.).
- Miralex. Retrieved April 27, 2022 from <https://miralex.ru/seo_analiz_text>.
- Moiseeva, I. YU. (2007). Pozitsionnyy aspekt diskretnosti i kontinual'nost' na urovne sintaksicheskoy organizatsii teksta [Positional aspect of discreteness and continuity at the level of syntactic organization of the text]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N. A. Nekrasova* [Vestnik of Kostroma State University], 13, 159–164. (In Russ.).
- Moiseeva, I. YU., Nozdrina, T. G. (2017). Sravnitel'nyy analiz pozitsionnogo raspredeleniya klyuchevykh slov v pervichnykh i vtorichnykh tekstakh: gendernyy aspekt [The comparative analysis of keywords position distribution in primary and secondary texts: gender aspect]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Orenburg State University], 1, 34–40. (In Russ.).
- Moiseeva, I. YU., Arguneev, E. P. (2018). Eksperimental'noe issledovanie sil'noy pozitsii kreolizovannogo teksta [Experimental study of the strong position of creolized text]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. [Philology. Theory and practice], 7–1 (85), 146–150. (In Russ.).
- Moskalchuk, G. G. (2011). Razmer abzatsa kak edinitsa graficheskoy reprezentatsii teksta [Paragraph size as a unit of graphical representation of the text]. *Aktual'nye problemy sovremennogo slovoobrazovaniya* [Actual Problems of Modern Word Formation] (pp. 340–346). Kemerovo. (In Russ.).
- Senkevich, M. P. (1984). *Stilistika nauchnoy rechi i literaturnoe redaktirovanie nauchnykh proizvedeniy* [Stylistics of academic discourse and literary editing of scientific works]. Moscow: Vysshaya shkola Press. (In Russ.).
- Searle, J. R. (1992) Referentsiya kak rechevoy akt [Reference as a speech act]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Logika i lingvistika (Problemy referentsii)* [New in Foreign Linguistics. Logic and Linguistics (Problems of Reference)], 13, 212–216. (In Russ.).